

冯友兰翻译立场研究

——以《庄子》英译本为例

李 艳

(三亚学院 海南 三亚 572022)

【摘要】冯友兰是著名哲学家、教育家和翻译家。在《庄子》的翻译中，冯友兰对哲学概念词采用了传达其义理内涵的方法，对文化词采用了传达文化内涵的方法以及音译的方法。本文将《庄子》译本为研究对象，提出两个问题：第一，为何翻译和翻译什么？第二，怎么翻译？本文将通过对这两个问题的解答探讨冯友兰翻译立场的确立和原因。

【关键词】冯友兰；《庄子》；义理

引言

冯友兰(1895-1990)，字芝生，当代著名哲学家、教育家和翻译家。1915年，冯友兰进入北京大学学习哲学；1919年，赴美国哥伦比亚大学学习哲学；1931年，冯友兰英译《庄子》(亦名《南华经》)内七篇在商务印书馆出版，1964年于纽约再版。学者们对冯友兰的翻译活动的研究主要讨论其为传达哲学术语的义理所采取的翻译策略，有部分学者分析了冯友兰《庄子》译本的副文本和义理来源，认为其义理来自于郭象的注释，而其副文本体现了其以西译中的翻译类型。本文将探讨冯友兰《庄子》译著中翻译立场的确立及原因，认为其翻译立场是由其双重译者身份决定的；在《庄子》的翻译中，冯友兰对哲学概念词采用了传达其义理内涵的方法，对文化词采用了传达文化内涵的方法以及音译的方法。

法国翻译理论家安托瓦纳·贝尔(Antoine Berman)提出了“翻译立场”这一概念，指的是“译者面对翻译时的自我定位”(周春悦，2021，94)，这一概念与“译者主观能动性”的概念有相通之处。译者主观能动性的关键内涵在于，译者时翻译活动中的翻译主体，可以自主选择原文本及翻译策略。译者的主观能动性受到译者所处的社会历史环境、个人家庭背景和人生经历、所处时代的主流翻译思潮等影响。而翻译立场所强调的译者主动性是受到译者“所接受的时代影响与个人‘翻译冲动’内外相向、共同作用下形成的”(周春悦，2021，95)。翻译冲动是译者从事翻译活动的内在驱动力，体现为译者将源语语言视作高于母语，希望通过翻译活动改造母语。

笔者认为，冯友兰的翻译立场的确立是在其所处的社会历史环境赋予他的双重译者身份决定的，并抵抗其改造母语的翻译冲动。本文将通过《庄子》译著的分析探讨其翻译立场的确立过程。

1 使命感与责任感：为何翻译与翻译什么？

冯友兰的两重身份促成了其《庄子》翻译活动。首先，冯友兰是一位哲学家，从北京大学哲学系毕业后，赴美留学时师从实用主义大师杜威和新实在论孟大格。他认为哲学是可以提高人的精神境界的重要学问，“哲学是人类精神的反思。……也可以说，哲学是对认识的认识”(冯友兰，1991，6)。深厚的哲学功底与中西贯通的哲学素养促成了冯友兰通过翻译中国哲学作品和撰写哲学著作这两种方式传播中国传统哲学思想。1831年，冯友兰英译《庄子》内七篇，此书一出。1948年，冯友兰用英文撰写《中国哲学简史》，书中以前十八章阐述中国古代传统哲学，包括儒家学说、道家学说、墨家学说、法家学说等诸子百家学说；以后十章描述中国现当代哲学在传统哲学基础上获得的新发展。这部著

作向英语世界读者较为全面地介绍中国哲学的发展和精神。其次，冯友兰是一位教育家，1925年，冯友兰在一所华语学校教授《庄子》，而此前所出现的《庄子》英译本并不能令其满意。对于这些先驱译本，冯友兰认为其语言地道、具有较高的文学性，但在哲学内涵的传达上没有到位，“似乎尚未触及著者真正的哲学精神”(冯友兰，2000，228)，即认为这些译本没有成功地传达《庄子》中的哲学内涵。为了让自己的学生以及其他想要了解《庄子》的英语读者跨越语言的障碍，准确了解原著的哲学及文化内涵，冯友兰重译了《庄子》内七篇。

在冯友兰着手翻译《庄子》之前，已有数位海外汉学家对《庄子》进行了英译。1881年，Frederic Henry Balfour在Kelly-Walsh出版社出版《庄子》译著The Divine Classic of Nan-hua, being the Works of Chuang Tsze, Taoist Philosopher, 这被视为《庄子》前往西方世界的第一部译著；1889年，Herbert Allen Giles在B. Quaritch出版社出版《庄子》全译本Chuang Tzu: Mystic, Moralist, and Social Reformer；1906年，Lionel Giles在John Murray出版社出版《庄子》选译本Musings of a Chinese Mystic；1879-1910年Friedrich Max Müller主编的《东方圣书》(The Sacred Books of the East)系列收录了James Legge所译The Writings of Kwang Tsze。基于传承庄子哲学真正内涵并将其弘扬海外的使命感，冯友兰翻译了《庄子》内七篇：Chuang-Tzu: A New Selected Translation with an Exposition of the Philosophy of Kuo Hsiang。

在对译本的选择中，冯友兰将《庄子》原文和郭象的注释一起进行了翻译。郭象是西晋时期的玄学家，著有《庄子注》。虽后世对其注释的评价不一，但确实对《庄子》原著中暗含的义理进行了深入的解读。冯友兰认为，中国哲学作品内涵丰富，在翻译中国哲学作品的过程中，译者不能丢失了原文词句潜藏的暗示意义，他认为，“需要把一切译本，包括已经译出的和其他尚未译出的，都结合起来”(冯友兰，2020，16)。因此，冯友兰对郭象的注释非常重视。他认为，郭注用推理的论证的方式对《庄子》的暗示，即其中的隐喻等，以更通达的语言明确地进行了解释。因此，冯友兰《庄子》英译本还包含对郭象注的翻译。有学者认为，冯友兰译本独具一格的地方在于“对郭象《庄子注》的选译和评论，并且加入了译者对《庄子》哲学思想的思考和研究”(朱舒然，2019，99)。

2 传义与传音：怎么翻译？

在对哲学概念的翻译中，冯友兰对概念的哲学内涵进行精确解读的基础上，选择英语中哲学内涵完全对等的词语

进行翻译,“希望最大程度体现原文的哲学内涵”(余树苹,2003,83)。

例1,“茫然彷徨乎尘垢之外,逍遥乎无为之业”,对应译文为“Unconsciously, they stroll beyond the dirty world and wander in the realm of nonaction”。根据《辞海》“尘垢”有“尘土和污垢”之义,因此译者将“尘垢”的内涵理解为“被尘土和污垢污染而变得肮脏的世界”,因此,使用“the dirty world”对应其内涵;而“逍遥”一词在《辞海》中的解释为“优游自得,无所烦心貌”,译者所选词汇“wander”在《新牛津英汉双解词典》中的解释为“walk or move in a leisurely, casual way”,其所描述的悠闲、无烦恼的状态与“逍遥”完全对应,因此,可视为准确传达原词内涵的翻译。

例2,“其有夜旦之常,天也。……彼特以天为父,而身犹爱之,而况其卓乎!”,对应译文为“Their sequence, like the succession of day and night, is the evolution of nature. ... There are those who regard heaven as their father and still love it - how much more should they love that which is greater than heaven!”。原句中两处“天”,分别被译为“nature”以及“heaven”。由于第一个“天”指的是昼夜交替(“夜旦之常”)这一自然现象,故此翻译为“heaven”;第二个“天”指的是被普通人敬爱的统领一切的力量,而根据《韦氏大词典》,“heaven”一词指代“God”,恰恰与第二个“天”的内涵对应。

例3,“唯达道者知通为一,为是不用而寓诸庸”,对应译文为“They therefore do not make distinctions, but follow the common and the ordinary。”原句中出现的“庸”指的是“常人、众人”,如《法言·五百》中的“圣人无益于庸也”。根据《柯林斯词典》,“common”和“ordinary”均指的是 someone or something which is not special in any way。因此,这两个词的内涵与“庸”对等。

例4,“有有也者,有无也者,有未始有无也者,有未始有夫未始有无也者”,对应译文为“There is being, there is nonbeing. There is no nonbeing. There is no non-being。”原文中的“有”与“无”为哲学概念词,根据《辞海》,“有”指的是“事物的存在”,“无”指的是“事物的不存在”,而译者所使用的“being”在《韦氏大词典》中的解释为“the quality or state of having existence”,与原词“有”的哲学内涵对应;而译者将“non”这一表示否定的前缀加在“being”前面,使用“non-being”这一译词,与“无”的哲学内涵完全对应。

在对文化词的翻译中,冯友兰主要采取两种方法。一种是音译的方法,直接传达汉语文化词的发音,不加解释;另一种是以英语中内涵类似的词语进行翻译,以助于英语国家读者的理解。

例5,“苟足于其性,则虽大鹏无以自贵于小鸟,小鸟无羨于天池,而荣愿有余矣。”对应译文为“If there is satisfaction to their nature the peng has nothing to be proud of in comparison with the small bird, and the small bird has no desire for the Celestial

Lake”。此句中的“鹏”被译为“peng”,“天池”被译为“Celestial Lake”。根据《辞海》,“鹏”为传说中的大鸟,冯友兰采用音译的方法,翻译为“peng”,完整保留了汉语语音,虽没有解释“peng”的意思,但根据后半句的“small bird”,读者可推理出“peng”指代何物。而对于“天池”的翻译,冯友兰用了内涵类似的对应英语词汇。根据《辞海》,“天池”指代“海”或“高山上的湖泊”,冯译的“Celestial Lake”中“Celestial”一词指的是“things relating to heaven or to the sky”,而美国苏利文郡亦有一处湖泊名为 Celestial Lake。由于此处首字母均使用了大写字母,因此冯友兰此译有可能取了美国这一处湖泊名称,以便英语国家读者对“小鸟无羨于天池”中小鸟对自身环境和能力的满足感有更直观的感受。

结语

冯友兰的翻译立场是由其所处的社会历史环境赋予他的双重译者身份决定的,并抵抗其改造母语的翻译冲动。其翻译策略体现为两个方面,对哲学概念词采用了传达其义理内涵的方法,对文化词采用了传达文化内涵的方法以及音译的方法。

参考文献:

- [1] 冯友兰. 英译《庄子》自序 [A]. 三松堂全集: 第11卷 [C]. 郑州: 河南人民出版社, 2000. 228.
- [2] 冯友兰. 中国哲学的精神 [J]. 中国民族博览, 2020(11): 9-17+8.
- [3] 冯友兰. 中国哲学的底蕴精神 [J]. 中国文化, 1991(02): 6-11.
- [4] 余树苹. 《齐物论》两种英译之比较——一点解释学思考 [J]. 现代哲学, 2003(03): 78-83.
- [5] 周春悦. 青年巴金译者主体性的建立——《夜未央》译本中的“翻译立场”和“翻译冲动” [J]. 中国翻译, 2021, 42(02): 94-101.
- [6] 朱舒然. 论《庄子》的哲学翻译——以《齐物论》为例 [J]. 外语教学与研究, 2019, 51(01): 96-108+160-161.
- [7] 刘婷, 胡清平. 汉语法律文本英译中的译者主体作用——以同一法律文本的两个英译本为例 [C]. 2006年全国翻译高层研讨会. 2006
- [8] 李佳悦. “再现”与“传递”: 基于《虬髯客传》的三个英译本看古文英译中译者主体性的发挥 [J]. 海外英语(上). 2019, 第008期
- [9] 钟慧, 张景发. 从阐释学看李白古诗英译的译者主体性——以《独坐敬亭山》的四个英译本为例 [J]. 湖北经济学院学报(哲学社会科学版). 2010, 第001期
- [10] 吕新兵. 试论认知解理论视角下的《庄子》哲学关键词英译 [J]. 河北软件职业技术学院学报, 2015年04期
- [11] 张林影, 樊月圆. 文化翻译观下《庄子》英译本翻译研究 [J]. 牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版), 2018年03期

作者简介:

李艳, 三亚学院, 讲师, 研究方向: 翻译学。